

The Story of the Shepherd and the Golden Corn (DD-5)

royalty

1 The Shepherd and the Golden Corn (DD-5)

A Halba man visited the village one day and was happy to narrate the story of "The Shepherd and the Golden Corn."¹ The story narrates how a lowly shepherd marries the daughter of the king through trickery. A Lamani man provides the connection between the shepherd and the king.

2 Free Translation of the Text

1. *There was an old man and old woman. The old man had a son. He didn't have any wealth or anything. He lives by grazing cows.*

2. *Just like that for however many days, he is (living). His parents died. He is alone, no wife, no children, he is (just) alone.*

3. *At the time of grazing cows, however many days it is, he said, "Daily how many cows I will take (to graze), this year I will plant corn."*

4. *From whichever house it was, having asked for corn he brought it in the afternoon. He got a yoke of oxen. And he planted (the corn).*

5. *At the time of planting, that corn grew big.*

6. *At the time of grown tall, all of it ripened. It ripened (and) like that the cornsilk dried. He didn't know. Having said, "The gold corn has ripened," having grazed the cows, having asked for the food wage, he is only eating (the foodwage).*

7. *At the time of eating from whatever country it is, a Lamani came.*

8. *At the time of the Lamani coming, he arrived at midday ravenously hungry and thirsty. He said, "Give me four anna's worth of corn, after roasting I will eat, I am very hungry."*

9. *Then, "How will I give to you? I have planted after asking for (the corn). Having gotten cattle next year I won't get cows (to graze)," having said, he said, "How will I sell to you?" He, the Lamani said, "Give me four anna's worth of corn."*

10. *Then he said, "Okay." After having broken off he gave five ears of corn. The Lamani took them. And he went to the rest house.*

11. *He went to the rest house. He lit a fire. Having torn off the corn husk he looked, there it has ripened as gold.*

12. *It is shining like the sun and moon.*

13. *He saw like this, "Oho gold corn has ripened, I will go." Later he went.*

14. *"Hey shepherd, give me your corn, I will give you 500 rupees. What will you do with the corn because you are living by grazing cows?" he said.*

15. *Having said, "How will I give? Next year I will not take the cows (out to graze), at the time of saying, "This year I have planted corn. What can I do to give you (the corn)?" he (Lamani) said, "Absolutely give to me!"*

16. *"Okay, I will give. I don't have 500 rupees. My grandparents have not seen (that much money)," he said. And for 500 rupees he sold with the field.*

¹Halbi Text. c1969. Narrator: a visiting Halba man; Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

17. *At the time of selling, he took the cows to graze, he sold (the corn). And the Lamani didn't prepare food, he did nothing, he (just) harvested the corn.*

18. *And after having said, "Load up the oxen," whatever country it was, he took (there).*

19. *He took (them and) at whatever city he arrived at, it was a very large city.*

20. *Thus at the time of arriving, saying, "Get corn, get corn!" he is taking it around.*

21. *The city people asked, "How much is the corn?"*

22. *(Lamani) saying, "One cob of corn is 2,000 rupees," just like he walked around the whole city.*

23. *After having heard (the price), the city's citizens were shocked (surprised).*

24. *Having said, "Oho... What is 2,000 rupees corn like?" they went to the king's palace to report.*

25. *At the time of reporting, the king (said), "You go. All the city's citizens, the country people, and the villagers come to the meeting place. What kind of thing is a 2,000 rupee corn? I will see (this thing)," he said.*

26. *At the time of saying like this, the country people, the villagers, (and) the city's citizens all gathered together. The citizens read the letter. The news was sent far and wide. They (the king?) sent letters throughout the kingdom, and they (the people) sat at the meeting place.*

27. *At the time of sting down at the meeting place, at time of saying, "Okay, what is the 2,000 rupee corn? Show us," they showed.*

28. *At the time of showing, (it is) gold, that corn is shining brilliantly.*

29. *At the time of (the corn) glowing, he said, "Oho, from where have you brought this, Lamani?" He said, "The corn had ripened in the field of a landowner from him I got (the corn) and brought (it), he has a lot at his house." Then at the time of (the king) saying, "Okay, go and tell him (to come)," he (Lamani) went.*

30. *At the time of saying, "Let's go, friend! The king has spoken, I sold the corn," he (the shepherd) said, "Okay." He returned the cattle (to their owners). And the shepherd dressed in beautiful clothes. And they came quickly to the meeting place.*

31. *At the time of coming, at the time of saying, "Landowner friend, how much wealth do you have at your house?" (the shepherd said) "O King, I have much wealth. The wind blows the top side of it, the termites eat the bottom side of it, the cattle eat the middle of it, and I am eating the left overs, there is very much. I am a super big landowner," he (the shepherd) said.*

32. *Then, "Give me this corn! I will give you my daughter, Subadra Debi," he said.*

33. *Then he said, "Okay, I will give to you."*

34. *At the time he gave 500 rupees to the Lamani, the Lamani quickly left. Thus this shepherd went to the king's house. So the city citizens read the letter. The news was sent far and wide. They sent letters throughout the whole country.*

35. *Then Subadra Debi said.*

36. *At the time of saying, "Father, is he a landowner or a poor person? I will not marry him," that father (then) said. He said, "Noni, he's a very wealthy landowner. How come you are saying he's a poor person?"*

37. *Then, "He is a shepherd. If he's a shepherd, for him I will not stay," she said. He said, "If he is a shepherd, on whatever day it comes out, I will strangle him by hanging."*

38. *Then she said, "Okay." So the city citizens read the letter. The news was sent far and wide. They sent letters throughout the whole country. And they married Subadra Debi and the shepherd.*

39. *They rubbed on oil seven times. They set down seven oils. They built the wedding shelter. They put together the wedding gifts. They waved the fan over the gold. They performed the wedding with Subadra Debi.*

40. *They were married. And, after having said, "Babu, you stay here in this temple lodgings," the king gave lodgings to the queen in the temple lodgings.*

41. At the time of giving lodgings, what did she do? She said, "Whether he is a shepherd, or he is a landowner, or he is a king, I will test him." And she prepared twelve types of vegetable curry. She prepared one lot of cooked rice. (She prepared) one lot of leafy vegetable **aməʃ**. (She prepared) one lot of cracked rice gruel.

42. She said, "If he's a king or a landowner, he will not eat the cracked rice gruel and the leafy vegetable **aməʃ**, and if he's a shepherd he will eat." She gave to him. And Subadra Debi quickly went to her parent's house.

43. At the time of (her) going, he does not eat the twelve types of curry and the cooked rice because he's afraid. He ate the leafy vegetable **aməʃ**. And having eaten the cracked rice gruel, he got up.

44. Then Subadra Debi came back. And she saw. "Oho! He is a shepherd. Being the daughter of this important a king I have been married to a shepherd," she said. And she went.

45. "Father, he is a Mahara shepherd. I prepared twelve vegetable curries and rice (and) he didn't eat (them), he ate the cracked rice gruel and the leafy vegetable **aməʃ**, I won't stay with him. Expel him from the country," she said.

46. Then he (the king) said, "Oho!" The city citizens read the letter, the news was sent far and wide. "He is a Mahara shepherd. I will expel him from the country. From whence having stolen he brought the corn?" he (the king) said. From whence having stolen he brought the corn?" he (the king) said.

47. Just like that, later, there was one wise friend of the king. Then he went. "Look here friend, whatever country you're from, whether you're a landowner or poor (I don't care) (but) you didn't eat the twelve types of vegetable curry and the rice, you ate the leafy vegetable **aməʃ** and the cracked rice gruel and now the king will exile you. Now the king will exile you. So, what will you say when he comes to the courthouse? (Say this), "I am the son of a fairly big landowner. I had not eaten the leafy vegetable **aməʃ** and the cracked rice gruel. How come your daughter fed me this?" having said, reverse it back (on him)," he said.

48. Then he (the shepherd) said, "Okay."

49. This king sent the police, the city citizens read the letter, the news was sent far and wide. At the time the letter was sent throughout the country, they sat at the meeting place.

50. At the time of sitting down, "How come, friend, Mahara shepherd, you said, "I am a landowner," and you deceived (us) and you married my daughter. From whence had you stolen and brought the corn?" he said. "Lord, I am a landowner's son. I had never eaten (such food) therefore I said, "I will eat." Why did your daughter, Subadra Debi, give (it) to me? From my grandparents' day I had not eaten (that). Take your daughter, give me my corn! With one cob of corn two wives will be available. Perhaps I'll do that," he said. He (the king) said, "Oho!" And later he said, "From today I will make Subadra Debi understand. You will live and eat in contentment," he said.

51. And the king ruled over the country.

52. That's all.

3 The Shepherd and the Golden Corn Interlinear

DD-5:1.1

डोकरा	आऊर	डोकरी	रोहोत	मने।
ɖokra	aur	ɖokri	rohot	məne
N	CONJ	N	ST	PRT
old man	and	old woman	be-3P	SFM

There was an old man and old woman.

DD-5:1.2

डोकरा	चो	गोटोक	बेटा	आए।
ɖokra	tʃo	goʈok	bəʃa	ae
N	PRT	NUM	N	EQ
old man	=POSS	one	son	is.3S

The old man had a son.

DD-5:1.3

हूनचो धन माल काई नी आए।
 huntfo dʰən mal kaĩ ni ae
 POSSPRON N PRON NEG EQ
 he=POSS possessions anything not is.3S
 He didn't have any wealth or anything.

DD-5:1.4

गाए चरान जीएसे।
 gae tʃəran dʒiese
 N V V
 cow graze-OPT.2P-CONJ.COMP live-3S.PINC
 He lives by grazing cows.

DD-5:2.1

ऊसनी कीतलो दीन तो आसे मने।
 usni kitlo din to ase məne
 ADV REL N CONJ ST PRT
 like that-EMP how much day thus is.3S SFM
 Just like that for however many days, he is (living).

DD-5:2.2

तो बाप माएँ मोरून गेला।
 to bap maẽ morun gela
 CONJ CN V V
 thus father-mother die-CONJ.COMP go-3P.PTC
 His parents died.

DD-5:2.3

तो एकलो जानू बोएला नाई पीला नाई एकला आसे।
 to eklo dʒanu boela naĩ pila naĩ ekla ase
 CONJ ADV PRT N ADV N ADV ADV ST
 then alone focus bull nothing child nothing alone is.3S
 He is alone, no wife, no children, he is (just) alone.

DD-5:3

गाए चरान चरान रोटो के कीतलो दीन ने
 gae tʃəran tʃəran roto ke kitlo din ne
 N V V PHRADV REL N CASE
 cow graze-OPT.2P-CONJ.COMP graze-OPT.2P-CONJ.COMP be-CONJ.ING-GOL how much day =TEMP

तो, "नाई रोजे कीतलो गाए धरेंदे एसू जोंदरा
 to nai rodʒe kitlo gae dʰərēde esu dʒōdra
 CONJ PRT ADV REL N V N N
 thus PTSWITCH daily-EMP how much cow take hold-1S.F1 this year corn

पेरून रोएँदे," बोललो मने।
 perun roẽde bollo məne
 V V PRT
 plant-CONJ.COMP-be-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM

At the time of grazing cows, however many days it is, he said, "Daily how many cows I will take (to graze), this year I will plant corn."²

²Has the sense of the futility of going daily to graze the cattle.

DD-5:4.1

कोचो घर ले आए आले जोंदरा माँगून आनलो मने, आड़ मूँडे बेरा।
 kotʃo ɡʰər le ae ale dʒōdra māḡun anlo mənə aṛ mūḍe bera
 RPRON N MKR EQ ADV N TR V PRT CN
 which=POSS house =SRC is.3S when corn beg-CONJ.COMP bring-PTC.3S.M SFM afternoon
 From whichever house it was, having asked for corn he brought it in the afternoon.

DD-5:4.2

गोहड़ी चो बोएला के धरलो मने।
 gohṛi tʃo boela ke dhərlo mənə
 N PRT N CASE V PRT
 herd =POSS ox GOL take hold-PTC.3S.M SFM
 He got a yoke of oxen.

DD-5:4.3

आऊर पेरलो मने।
 aur perlo mənə
 CONJ TR PRT
 and plant-PTC.3S.M SFM
 And he planted (the corn).

DD-5:5

तो पेरतो के हून जोंदरा खूब बाड़ली मने।
 to perto ke hun dʒōdra kʰub baḍli mənə
 CONJ PHRADV DEM N ADV V PRT
 thus plant-CONJ.INC-TEMP that corn much grow-3S.NM.PC SFM
 At the time of planting, that corn grew big.

DD-5:6.1

खूब बड़लो के ऊपता पाकली मने।
 kʰub baḍlo ke upta pakli mənə
 ADV PHRADV ADJ V PRT
 much grow-COMP-TEMP all ripen-3S.NM.PC SFM
 At the time of grown tall, all of it ripened.

DD-5:6.2

तो पाकली ऊसनी मेछा मेछी सूकली मने।
 to pakli usni metʃʰa metʃʰi sukli mənə
 CONJ V ADV CN V PRT
 thus ripen-3S.NM.PC like that-EMP cornsilk dry-3S.NM.PC SFM
 It ripened (and) like that the cornsilk dried.

DD-5:6.3

हून नी जाने।
 hun ni dzane
 PRON NEG V
 he not know-3S
 He didn't know.

DD-5:6.4

“सोना सूबरन चो जोंदरा पाकलीसे,” बोलून गाए चरान
 sona subṛən tʃo dʒōdra paklise bolun gae tʃəran
 N PRT N V V N V
 gold =POSS corn ripen-3S.NM.PC say-CONJ.COMP cow graze-OPT.2P-CONJ.COMP

चरान	भांडी	माँगून	माँगून	खाएसे	ची।
tʃəran	bʰãdʒi	māgun	māgun	kʰaese	tʃi
V	N	TR	TR	V	ADV

graze-OPT.2P-CONJ.COMP wage in food beg-CONJ.COMP beg-CONJ.COMP eat-3S.PINC absolutely
 Having said, "The gold corn has ripened," having grazed the cows, having asked for the food wage, he is only eating (the food wage).

DD-5:7

खातो के	हूतलो ने	गोटोक	कोन	देस	ले	आए	आले	लमान
kʰato ke	hutlo ne	goʃok	kon	des	le	ae	ale	loman
PHRADV	idiom	NUM	INTPRON	N	MKR	EQ	ADV	N
eat-CONJ.INC-TEMP	with that much	one	which	country	=SRC	is.3S	when	caste name(M)

ईलो	मने।
ilo	māne
V	PRT

come-PTC.3S.M SFM

At the time of eating from whatever country it is, a Lamani came.

DD-5:8.1

लमान	एतो के	मूँडे बेरा	अमरलो	मने,	बारा	बजे	भूक
loman	eto ke	mūḍe bera	amərlo	māne	bara	bəʒe	bʰuk
N	PHRADV	N	V	PRT	NUM	N	ADJ
caste name(M)	come-CONJ.INC-TEMP	midday	arrive-PTC.3S.M	SFM	twelve	o'clock	hunger

चो	मारे,	भूक	चो।
tʃo	mare	bʰuk sas	tʃo
PRT	V	CN	PRT

=POSS hit-3S hunger and thirst =POSS

At the time of the Lamani coming, he arrived at midday ravenously hungry and thirsty..

DD-5:8.2

"नाई,	चार	आना	चो	जोंदरा	देस,	तो	मोएँ	भूजून
nai	tʃar	ana	tʃo	dʒōdra	des	to	moē	bʰudʒun
PRT	NUM	N	PRT	N	V	CONJ	PPRON	V
PTSWITCH	four	money unit	=POSS	corn	give-2S.IMP	thus	I	roast over a fire-CONJ.COMP

खाएँदे,	तो	मोके	खूब	भूक	लागेसे,"	बोललो	मने।
kʰaēde	to	moke	kʰub	bʰuk	lagese	bollo	māne
V	CONJ	PPRON	ADV	ADJ	V	V	PRT

eat-1S.F1 thus I-GOL much hunger stick-3S.PINC say-PTC.3S.M SFM

He said, "Give me four anna's worth of corn, after roasting I will eat, I am very hungry."

DD-5:9.1

तेबे	"हा,	कसन	तूके	देएँदे,	माँगून	जोंदरा	।
tebe	ha	kəsən	tuke	deēde	māgun	dʒōdra	bunlese
CONJ	EXCL	REL	PRON	V	TR	N	V
then	EXCL of disapproval	how	you(S)=GOL	give-1S.F1	beg-CONJ.COMP	corn	sow-1S.PC

Then, "How will I give to you? I have planted after asking for (the corn).

DD-5:9.2

गोठान	चो	गाए बोएला	धरून	पोरू	के	गाए	नी	धरे,"
goṭʰan	tʃo	gae boela	dʰərun	poru	ke	gae	ni	dʰəre
N	PRT	N	V	N	CASE	N	NEG	V
shade of trees	=POSS	cattle	take hold-CONJ.COMP	last year	GOL	cow	not	take hold-3S

बोलून,	“तूके	कसन	बीकूआएँ	तूचो	थाने,”	बोललो	मने।
bolun	tuke	kəsən	bikuaē	tutʃo	tʰane	bollo	məne
V	PRON	REL	V	POSSPRON	N	V	PRT

say-CONJ.COMP you(S)=GOL how sell-1S.F2 you(S)=POSS place=LOC say-PTC.3S.M SFM

Having gotten cattle next year I won't get cows (to graze),” having said, he said, “How will I sell to you?”

DD-5:9.3

“नाई,	वारे	आना	चो	देस,”	बोललो	मने,	लमान।
nai	tʃare	ana	tʃo	des	bollo	məne	ləman
PRT	NUM	N	PRT	V	V	PRT	N

PTSWITCH four-EMP money unit =POSS give-2S.IMP say-PTC.3S.M SFM caste name(M)

He, the Lamani said, “Give me four anna's worth of corn.”

DD-5:10.1

तेबे	“हाँ,”	बोललो	मने।
tebe	hā	bollo	məne
CONJ	ADV	V	PRT

then yes say-PTC.3S.M SFM

Then he said, “Okay.”

DD-5:10.2

पाँच	ठान	जोंदरा	के	नीकरान	दीलो	मने,	टूटान	बाती।
pāʃ	tʰan	dʒōdra	ke	nikran	dilo	məne	tʃʊʈan	bati
NUM	CLSS	N	CASE	V		PRT	CV	N

five thing corn GOL take out-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM pick-CONJ.COMP after

After having broken off he gave five ears of corn.

DD-5:10.3

लमान	जानू	धरलो	मने।
ləman	dʒanu	dʰərlo	məne
N	PRT	V	PRT

caste name(M) focus take hold-PTC.3S.M SFM

The Lamani took them.

DD-5:10.4

आऊर	ठाना	गूड़ी	ने	गेलो	मने।
aur	tʰana	guṛi	ne	gelo	məne
CONJ	CN		POSTP	V	PRT

and rest house =LOC go-PTC.3S.M SFM

And he went to the rest house.

DD-5:11.1

ठाना	गूड़ी	ने	गेलो।
tʰana	guṛi	ne	gelo
CN		POSTP	V

rest house =LOC go-PTC.3S.M

He went to the rest house.

DD-5:11.2

तो	आईग	धरालो	मने।
to	aig	dʰəralo	məne
CONJ	V		PRT

then light fire-PTC.3S.M SFM

He lit a fire.

DD-5:11.3

आऊर जोंदरा के चीरून दकलो, हीरा नीला हूता पाकलीसे मने।
 aur dʒōdra ke tʃirun dəklo hira nila huta paklise mæne
 CONJ N CASE V V CN ADV V PRT
 and corn GOL split-CONJ.COMP see-PTC.3S.M gold there ripen-3S.NM.PC SFM
Having torn off the corn husk he looked, there it has ripened as gold.

DD-5:12

तो लकलकून जाएसे बेर जोन बेरा बरा।
 to ləkləkun dʒaese ber dʒon bəra bəra
 CONJ V V N N ADV
 thus glow-CONJ.COMP go-3S.PINC sun moon like
It is shining like the sun and moon.

DD-5:13.1

तो असनी दकलो, "ओहो, ए तो सोना सूबरन चो जोंदरा
 to əsni dəklo oho e to sona subrən tʃo dʒōdra
 CONJ ADV V EXCL PRON CONJ CN PRT N
 then like this-EMP see-PTC.3S.M EXCL(surprise) this thus gold =POSS corn

पाकलीसे नाई, जाएँदे।
 paklise nai dʒaēde
 V PRT V
 ripen-3S.NM.PC focus go-1S.F1

He saw like this, "Oho gold corn has ripened, I will go."

DD-5:13.2

पासे जानू गेलो मने।
 pase dʒanu gelo mæne
 ADV PRT V PRT
 later focus go-PTC.3S.M SFM
Later he went.

DD-5:14.1

"नाई धोरीई, तूचो जोंदरा के देस पाँच सो रूपेआ देँदे।
 nai dhōrii tutʃo dʒōdra ke des pātʃ so rupea deēde
 PRT N POSSPRON N CASE V NUM NUM N V
 PTSWITCH herdsman you(S)==POSS corn GOL give-2S.IMP five one hundred rupee give-1S.F1
"Hey shepherd, give me your corn, I will give you 500 rupees.

DD-5:14.2

तूई जोंदरा के काए करूआस गूनु तूई तो गाए
 tui dʒōdra ke kae kəruas gunu tui to gae
 PRON N CASE REL V CONJ PRON CONJ N
 you(S)=EMP corn GOL what do-2S.F2 therefore you(S)=EMP thus cow

चरान जीएसीस," बोललो मने।
 tʃəran dʒiesis bollo mæne
 V V V PRT
 graze-CAUS-CONJ.COMP live-2S.PINC say-PTC.3S.M SFM

What will you do with the corn because you are living by grazing cows?" he said.

DD-5:15

तो "नाई, कसन देँदे, पोरू के गाए नी धरें," बोलून,
 to nai kəsən deēde poru ke gae ni dhərē bolun
 CONJ PRT REL V N CASE N NEG V V
 thus PTSWITCH how give-1S.F1 last year GOL cow not take hold-1S say-CONJ.COMP

“एसू जोंदरा पेरलेसे, कसन करून तूके देण्डे,” बोलतो के,
 esu dzōdra perlese kəsən kərun tuke deēde bolto ke
 N N TR REL TR PRON V PHRADV
 this year corn plant-1S.PC how do-CONJ.COMP you(S)=GOL give-1S.F1 say-CONJ.INC-TEMP

“नाई, देस ची,” बोललो मने।
 nai des tji bollo mәне
 PRT V ADV V PRT

PTSWITCH give-2S.IMP absolutely say-PTC.3S.M SFM

Having said, "How will I give? Next year I will not take the cows (out to grazed), at the time of saying, "This year I have planted corn. What can I do to give you (the corn)?" he (Lamani) said, "Absolutely give to me!"

DD-5:16.1

“हँ, देण्डे।
 hā deēde
 EXCL V

EXCL of agreement give-1S.F1

"Okay, I will give.

DD-5:16.2

पाँच सो रूपेआ बोले तो ए लगे नी आए।
 pātj so rupea bole to e lage ni ae
 NUM NUM N ADV CONJ ADV NEG EQ

five one hundred rupee also thus here not is.3S

I don't have 500 rupees.

DD-5:16.3

मचो आई दादी नी दकू रोला," बोललो मने।
 mətjo ai dadi ni daku rola bollo mәне
 POSSPRON CN NEG V V PRT

I=POSS grandparents not look-CONJ.COMP-be-3P.PTC say-PTC.3S.M SFM

My grandparents have not seen (that much money)," he said.

DD-5:16.4

आऊर पाँच सो काजे बाड़ी सँगे बीकून दीलो मने।
 aur pātj so kadze baṛi sāge bikun dilo mәне
 CONJ NUM NUM POSTP N POSTP V PRT

and five one hundred for field with-EMP sell-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

And for 500 rupees he sold with the field.

DD-5:17.1

बीकतो के तो गाए चराक नेते नीलो बीकलो।
 bikto ke to gae tjarak nete nilo biklo
 PHRADV CONJ N V V TR V

sell-CONJ.INC-TEMP thus cow graze-CAUS-INF take-CONJ.INC take-PTC.3S.M sell-PTC.3S.M

At the time of selling, he took the cows to graze, he sold (the corn).

DD-5:17.2

आऊर लमान जानू राँदे नाई काई नाई जोंदरा के टूटालो मने।
 aur ləman dzanu rāde nai kāi nai dzōdra ke tuṭalo mәне
 CONJ N PRT V ADV PRON N CASE V PRT

and caste name(M) focus prepare food-3S not nothing corn GOL pick-PTC.3S.M SFM

And the Lamani didn't prepare food, he did nothing, he (just) harvested the corn.

DD-5:18

आऊर	लाद	बोएला	बोलून	बाती	कोन	देस	आए	जाले
aur	lad	boela	bolun	bati	kon	des	ae	dzale
CONJ	V	N	V	N	INTPRON	N	EQ	ADV
and	lay ON	shoulder	bull	say-CONJ.COMP	after	which	country	is.3S uncertainty.MKR

नीलो	मने।
nilo	māne
TR	PRT
take-PTC.3S.M	SFM

And after having said, "Load up the oxen," whatever country it was, he took (there).

DD-5:19

तो	नीलो	कोन	सहर	ने	अमरालो	बोड़े	भारी	सहर	रोए	मने।
to	nilo	kon	səhər	ne	əmrālo	boṛe	bʰari	səhər	roe	māne
CONJ	TR	INTPRON	N	POSTP	V	N	N	N	ST	PRT
thus	take-PTC.3S.M	which	city	=LOC	arrive-CAUS-PTC.3S.M	very large	city	be-3S	SFM	

He took (them and) at whatever city he arrived at, it was a very large city.

DD-5:20

तो	अमरातो के,	“जोंदरा	धरा,	जोंदरा	धरा,”
to	əmrato ke	dʒōdra	dʰəra	dʒōdra	dʰəra
CONJ	PHRADV	N	V	N	TR
thus	arrive-CAUS-CONJ.INC-TEMP	corn	take hold-IMP.2P	corn	take hold-IMP.2P

बोलते	बूलाते	नेएसे	मने।
bolte	bulate	neese	māne
V	CV	V	PRT
say-CONJ.INC	walk around-CAUS-CONJ.INC	take-3S.PINC	SFM

Thus at the time of arriving, saying, "Get corn, get corn!" he is taking it around.

DD-5:21

“कीतलो	आए	जोंदरा,”	बोलला	मने,	सहर	चो	लोग।
kitlo	ae	dʒōdra	bolla	māne	səhər	tʃo	log
REL	EQ	N	V	PRT	N	PRT	N
how much	is.3S	corn	say-3P.PTC	SFM	city	=POSS	people

The city people asked, "How much is the corn?"

DD-5:22

“नाई,	गोटोक	जोंदरा	आए	दूई	हजार	रूपेआ,”	बोलते	ऊसनी	सारी	सहर
nai	goʈok	dʒōdra	ae	dui	hədʒar	rupea	bolte	usni	sari	səhər
PRT	NUM	N	EQ	NUM	NUM	N	V	ADV	CN	
PTSWITCH	one	corn	is.3S	two	thousand	rupee	say-CONJ.INC	like that-EMP	whole	city

के	बूलालो	मने।
ke	bulalo	māne
CASE	CV	PRT
GOL	walk around-CAUS-PTC.3S.M	SFM

(Lamani) saying, "One cob of corn is 2,000 rupees," just like he walked around the whole city.

DD-5:23

सारी	सहर	चो	लोग	टटका	होला	मने,	सूनून	बाती।
sari	səhər	tʃo	log	tʃʌka	hola	māne	sunun	bati
CN	PRT	N	COMVB	PRT	V	N		
citizens	=POSS	people	be shocked-3P.PTC	SFM	hear-CONJ.COMP	after		

After having heard (the price), the city's citizens were shocked (surprised).

DD-5:24

“ओहो, दूई हजार रूपेआ चो जोंदरा कसन आए,” बोलून राजा
 oho dui hədʒar rupea tʃo dʒōdra kəsən ae bolun radʒa
 EXCL NUM NUM N PRT N RPRON EQ V N
 EXCL(surprise) two thousand rupee =POSS corn what is.3S say-CONJ.COMP king

घरे रपट गेला मने।
 gʰəre rəpət gela mənə
 N N V PRT

house=LOC report go-3P.PTC SFM

Having said, "Oho... What is 2,000 rupees corn like?" they went to the king's palace to report.

DD-5:25.1

रपट जातो के राजा जानू, “जाहास नाई सारी सहर चो लोग
 rəpət dʒato ke radʒa dʒanu dʒahas nai sari səhər tʃo log
 N PHRADV N PRT V ADV CN PRT N
 report go-CONJ.INC-TEMP king focus go-IMP.P won't you citizens =POSS people

देस देसेआ गड़ गड़ेआ तो कचरी अदालत थाने ईआ।
 des deseə gəɾ gəɾeə to kətʃri ədalət tʰane ia
 CN CN CONJ CN N V

country's people villagers thus meeting place place=LOC come-IMP.2P

At the time of reporting, the king (said), "You go. All the city's citizens, the country people, and the villagers come to the meeting place.

DD-5:25.2

कसन बीती आए दूई हजार रूपेआ चो जोंदरा?
 kəsən bitī ae dui hədʒar rupea tʃo dʒōdra
 RPRON CLSS EQ NUM NUM N PRT N
 what thing is.3S two thousand rupee =POSS corn

What kind of thing is a 2,000 rupee corn?

DD-5:25.3

मोएँ दकेदे," बोलला मने।
 moē dəkēde bolla mənə
 PPRON V V PRT

I see-1S.F1 say-3P.PTC SFM

I will see (this thing)," he said.

DD-5:26.1

असन बोलतो के देस देसेआ गड़ गड़ेआ सारी सहर चो लोग
 əsən bolto ke des deseə gəɾ gəɾeə sari səhər tʃo log
 ADV PHRADV CN CN CN PRT N
 like this say-CONJ.INC-TEMP country's people villagers citizens =POSS people

जूऊला मने।
 dʒuula mənə
 V PRT

gather together-3P.PTC SFM

At the time of saying like this, the country people, the villagers, (and) the city's citizens all gathered together.

DD-5:26.2

सारी सहर डीडरा पोडली।
 sari səhər dʰiɖra poɖli
 CN N V
 citizens letter read-3S.NM.PC

The citizens read the letter.

DD-5:26.3

लापी लापी डारा बूलली।

lapi lapi ḍara bulli

CN N V

far and wide news walk around-3S.NM.PC

The news was sent far and wide.

DD-5:26.4

राज राज खूट खूट ने चीठी पोतर पोटाला आऊर बोसला मने, कचरी ने।

radʒ radʒ kʰuʈ kʰuʈ ne tʃiʈʰi potər poʈala aur bosla mənə kətʃri ne

CN POSTP CN V CONJ V PRT N POSTP

whole country =LOC leaf letter send-3P.PTC and sit-3P.PTC SFM courthouse =LOC

They (the king?) sent letters throughout the kingdom, and they (the people) sat at the meeting place.

DD-5:27

कचरी ने बोसतो के, "आले, दूई हजार रूपेआ चो जोंदरा कसन

kətʃri ne bosto ke ale dui hədʒar rupea tʃo dʒōdra kəsən

N POSTP PHRADV EXCL NUM NUM N PRT N RPRON

courthouse =LOC sit-CONJ.INC-TEMP EXCL(atten) two thousand rupee =POSS corn what

आए, दकाऊआ," बोलतो के, दकाला मने।
 ae ḍakaua bolto ke ḍakala mənə
 EQ V PHRADV V PRT

is.3S show-2P.IMP say-CONJ.INC-TEMP show-3P.PTC SFM

At the time of sting down at the meeting place, at time of saying, "Okay, what is the 2,000 rupee corn? Show us," they showed.

DD-5:28

दकातो के हीरा नीला मोती मूकता हून जोंदरा लक लक लक बोरून जाएसे

ḍakato ke hira nila moti mukta hun dʒōdra lək lək lək borun dʒaese

PHRADV CN DEM N COMVB V

show-CONJ.INC-GOL gold that corn shine brilliantly-CONJ.COMP go-3S.PINC

मने।
 mənə
 PRT
 SFM

At the time of showing, (it is) gold, that corn is shining brilliantly.

DD-5:29.1

बोरून जातो के, "ओहो, ए काहाँ ले आनलीस

borun dʒato ke oho e kahā le anlis

V PHRADV EXCL PRON REL MKR V

glow-CONJ.COMP go-CONJ.INC-TEMP EXCL(surprise) this where =SRC bring-2S.PTC

लमान," बोललो मने।
 ləman bollo mənə
 N V PRT

caste name(M) say-PTC.3S.M SFM

At the time of (the corn) glowing, he said, "Oho, from where have you brought this, Lamani?"

DD-5:29.2

"नाई, ए जोंदरा के गोटोक सोवकार चो बाड़ी ने फोरू रोए

nai e dʒōdra ke goʈok sowkar tʃo baṛi ne pʰoru roe

PRT PRON N CASE NUM N PRT N POSTP V

PTSWITCH this corn GOL one land owner =POSS field =LOC fruit-CONJ.COMP-be-3S

सोवकार, तेचो थान ले मोएँ जानू धरले आऊर आनले,
 sowkar tetʃo tʰan le moẽ dʒanu dʰarle aur anle
 N POSSPRON N MKR PPRON PRT V CONJ TR
 land owner his place =SRC I focus take hold-1S.PTC and bring-1S.PTC

तेचो घरे खूबे आसे," बोललो।
 tetʃo gʰare kʰube ase bollo
 POSSPRON N ADJ ST V
 his house=LOC early-EMP is.3S say-PTC.3S.M

He said, "The corn had ripened in the field of a landowner from him I got (the corn) and brought (it), he has a lot at his house."

DD-5:29.3

तेबे "हाँ, जा हून के बोलाऊ," बोलतो के,
 tebe hā dʒa hun ke bolau bolto ke
 CONJ EXCL V PRON CASE V PHRADV
 then EXCL of agreement go he GOL say-IMP.2P-CONJ.COMP say-CONJ.INC-TEMP

गेलो मने।
 gelo mәне
 V PRT
 go-PTC.3S.M SFM

Then at the time of (the king) saying, "Okay, go and tell him (to come)," he (Lamani) went.

DD-5:30.1

"नाई हो, जो मने, राजा घरो बोलाऊ होलीसे
 nai ho dʒo mәне radʒa gʰero bolau holise
 PRT VOC V PRT N POSSN N ST
 PTSWITCH Friend! go-1P.OPT SFM king house-POSSV say-CAUS-NOM become-3S.NM.PC

जोंदरा बीकले," बोलतो के, "हाँ," बोललो मने।
 dʒōdra bikle bolto ke hā bollo mәне
 N V PHRADV EXCL V PRT
 corn sell-1S.PTC say-CONJ.INC-TEMP EXCL of agreement say-PTC.3S.M SFM

At the time of saying, "Let's go, friend! The king has spoken, I sold the corn," he (the shepherd) said, "Okay."

DD-5:30.2

गाए गाई के सपून दीलो मने।
 gae gai ke səpun dilo mәне
 CN CASE V PRT
 cattle GOL arrange for-PTC.3S.M SFM

He returned the cattle (to their owners) / he arranged for someone to look after the cattle.

DD-5:30.3

आऊर अच्छा रसेआ कपड़ा लाता फीदलो मने, धोरीई।
 aur ətʰa rasea kəpɽa ləta pʰidlo mәне dʰorii
 CONJ ADV ADJ N V PRT N
 and well beautiful clothes wear-PTC.3S.M SFM herdsman

And the shepherd dressed in beautiful clothes.

DD-5:30.4

आऊर झड़ा जागर कचरी ने ईला मने।
 aur dʒʰəɽa dʒagər kətʃri ne ɪla mәне
 CONJ ADV N POSTP V PRT
 and quickly courthouse =LOC come-3P.PTC SFM

And they came quickly to the meeting place.

DD-5:31.1

एतो के, "नाई रे सोवकार कीतलो आसे तूचो घरे
 eto ke nai re sowkar kitlo ase tutfo g^hare
 PHRADV PRT VOC N REL ST POSSPRON N
 come-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH friend! land owner how much is.3S you(S)=POSS house=LOC

धन माल," बोलतो के, "नाई, महापूरू खूबे आसे, मोके धन माल।
 d^hən mal bolto ke nai məhapuru k^hube ase moke d^hən mal
 N PHRADV PRT EXCL ADJ ST PPRON N
 possessions say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH Mahapuru early-EMP is.3S I-GOL possessions
 At the time of coming, at the time of saying, "Landowner friend, how much wealth do you have at your
 house?" (the shepherd said) "O King, I have much wealth.

DD-5:31.2

तो ऊपर ऊपर चो के लेहरा ऊड़ाएसे, खाले चो के अरमा
 to upər upər tfo ke lehra uṛaese k^hale tfo ke ərma
 CONJ POSTP POSTP PRT CASE N CV ADV PRT CASE N
 thus above above =POSS GOL wind cause to fly-3S.PINC beneath=LOC =POSS GOL white ants

खाएसे, मोजी गता चो के गाए बोएला खाएसोत, ऊरलो फूरलो के मोएँ
 k^haese mōdʒi gəta tfo ke gae boela k^haesot urlo p^hurlo ke moē
 V N PRT CASE N V CN CASE PPRON
 eat-3S.PINC in the middle =POSS GOL cattle eat-3P.PINC left overs GOL I

खाएँसे, खूबे आसे।
 k^haēse k^hube ase
 TR ADJ ST
 eat-1S.PINC early-EMP is.3S

The wind blows the top side of it, the termites eat the bottom side of it, the cattle eat the middle of it, and I am eating the left overs, there is very much.

DD-5:31.3

मोएँ लकपती सोवकार आएँ," बोललो मने।
 moē ləkṗəti sowkar aē bollo mənē
 PPRON ADJ N EQ V PRT
 I super big land owner is.1S say-PTC.3S.M SFM
 I am a super big landowner," he (the shepherd) said.

DD-5:32.1

तेबे "नाई, ए जोंदरा के मोके देसा।
 tebe nai e dʒōdra ke moke des
 CONJ PRT PRON N CASE PPRON V
 then PTSWITCH this corn GOL I-GOL give-2S.IMP
 Then, "Give me this corn!

DD-5:32.2

मोचो बेटी सूबदरा देबी के तूके देएँदे," बोललो मने।
 motfo beṭi subədra debi ke tuke deēde bollo mənē
 POSSPRON N PN CASE PRON V V PRT
 I=POSS daughter Subadra Debi GOL you(S)=GOL give-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM
 I will give you my daughter, Subadra Debi," he said.

DD-5:33

तेबे "हाँ, देँदे जानू," बोललो मने।
 tebe hā deēde džanu bollo māne
 CONJ EXCL V PRT V PRT
 then EXCL of agreement give-1S.F1 emphasis say-PTC.3S.M SFM

Then he said, "Okay, I will give to you."

DD-5:34.1

लमान के पाँच सो रूपेआ दीलो के लमान जाते
 lāman ke pātj so rupea dilo ke lāman džate
 N CASE NUM NUM N PHRADV N V
 caste name(M) GOL five one hundred rupee give-COMP-TEMP caste name(M) go-CONJ.INC

गेलो मने।
 gelo māne
 V PRT
 go-PTC.3S.M SFM

At the time he gave 500 rupees to the Lamani, the Lamani quickly left.

DD-5:34.2

तो ए धोरीई जानू राजा घरे गेला मने।
 to e dhōrii džanu radʒa ghəre gela māne
 CONJ PRON N PRT N N V PRT
 thus this herdsman focus king house=LOC go-3P.PTC SFM

Thus this shepherd went to the king's house.

DD-5:34.3

तो सारी सहर डीडरा पोड़ली मने।
 to sari səhər dīḍra poḍli māne
 CONJ CN N V PRT
 thus citizens letter read-3S.NM.PC SFM

So the city citizens read the letter.

DD-5:34.4

लापी लापी डारा बूलली मने।
 lapi lapi ḍara bulli māne
 CN N V PRT
 far and wide news walk around-3S.NM.PC SFM

The news was sent far and wide.

DD-5:34.5

देस देस राज राज खूट खूट चीठी पोतर पोटाला, पोटाला मने।
 des des radʒ radʒ kʰuṭ kʰuṭ tʃiṭʰi potər poṭala poṭala māne
 N N CN CN V V PRT
 country country whole country leaf letter send-3P.PTC send-3P.PTC SFM

They sent letters throughout the whole country.

DD-5:35

तो सूबदरा देबी बोलली मने।
 to subədra debi bolli māne
 CONJ PN V PRT
 thus Subadra Debi say-3S.NM.PC SFM

Then Subadra Debi said.

DD-5:36.1

“नाई बाबा, सोवकार आए की गरीब आए, मोएँ एचो काजे सादी बद नी
 nai baba sowkar ae ki gərib ae moẽ etʃo kadʒe sadi bər ni
 PRT N N EQ CONJ ADJ EQ PPRON POSSPRON POSTP CN NEG
 PTSWITCH father land owner is.3S or poor is.3S I she=POSS for wedding not

होए," बोलतो के, हून बा बीता बोललो मने।
 hoe bolto ke hun ba bita bollo mənə
 V PHRADV DEM CN V PRT
 become-3S say-CONJ.INC-TEMP that father say-PTC.3S.M SFM

At the time of saying, "Father, is he a landowner or a poor person? I will not marry him," that father (then) said.

DD-5:36.2

“नाई नोनी, ए तो लकपती सोवकार आए," बोललो, "तूई
 nai noni e to ləkpəti sowkar ae bollo tui
 PRT VOC PRON CONJ N N EQ V PRON
 PTSWITCH Noni this thus very wealthy person land owner is.3S say-PTC.3S.M you(S)=EMP

कसन “गरीब आए” बोलसीस?”
 kəsən gərib ae bolsis
 REL ADJ EQ V
 how poor is.3S say-2S.PINC

He said, "Noni, he's a very wealthy landowner. How come you are saying he's a poor person?"

DD-5:37.1

तेबे “नाई, धोरीई आए।
 tebe nai dʰorii ae
 CONJ PRT N EQ
 then PTSWITCH herdsman is.3S

Then, "He is a shepherd.

DD-5:37.2

धोरीई होले एचो काजे मोएँ नी रोएँ," बोलली मने।
 dʰorii hole etʃo kadʒe moẽ ni roẽ bolli mənə
 N V POSSPRON POSTP PPRON NEG ST V PRT
 herdsman become-CNSUF she=POSS for I not stay-1S say-3S.NM.PC SFM

If he's a shepherd, for him I will not stay," she said.³

DD-5:37.3

“ए धोरीई होलो जाले कोनी दिने बोले गोट उगड़ली बोलले
 e dʰorii holo dʒale koni dine bole goʃ ugəʃli bolle
 PRON N V ADV PRON N CONJ N V V
 he herdsman become-PTC.3S.M if any day-EMP when speech fade-3S.NM.PC say-CNSUF

एके मोएँ फासी देएँदे," बोललो मने।
 eke moẽ pʰasi deẽde bollo mənə
 PPRON PPRON COMVB V PRT
 she-GOL I hang-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM

He said, "If he is a shepherd, on whatever day it comes out, I will strangle him by hanging."

³That is, she won't marry him.

DD-5:38.1

तेबे "हाँ," बोलली मने, सूबदरा देबी।
 tebe hā bolli māne subādra debi
 CONJ EXCL V PRT PN
 then EXCL of agreement say-3S.NM.PC SFM Subadra Debi
 Then she said, "Okay."

DD-5:38.2

तो सारी सहर डीडरा पोडली मने।
 to sari sāhār ḍīḍra poḍli māne
 CONJ CN N V PRT
 thus citizens letter read-3S.NM.PC SFM
 So the city citizens read the letter.

DD-5:38.3

लापी लापी डारा बूलली मने।
 lapi lapi ḍara bulli māne
 CN N V PRT
 far and wide news walk around-3S.NM.PC SFM
 The news was sent far and wide.

DD-5:38.4

देस देस ने चीठी पोटाला मने।
 des des ne tjiṭhi poṭala māne
 N N POSTP N V PRT
 country country =LOC letter send-3P.PTC SFM
 They sent letters throughout the whole country.

DD-5:38.5

आऊर जानू सूबदरा देबी आऊर धोरीई के बीआ करला मने।
 aur ḍānu subādra debi aur dʰorii ke bia kərḷa māne
 CONJ PRT PN CONJ N CASE V PRT
 and focus Subadra Debi and herdsman GOL marry-3P.PTC SFM
 And they married Subadra Debi and the shepherd.

DD-5:39.1

तो सात तेल चेगाला मने।
 to sat tel tʃegala māne
 CONJ NUM N V PRT
 thus seven oil climb-CAUS-3P.PTC SFM
 They rubbed on oil seven times.

DD-5:39.2

सात तेल ऊतराला मने।
 sat tel utrala māne
 NUM N V PRT
 seven oil cause to come down-3P.PTC SFM
 They set down seven oils.

DD-5:39.3

खाँडा डाँडा चो माँडो गाड़ला मने।
 khāḍa ḍāḍa tʃo māḍo gaḷla māne
 CN V PRT
 wedding shelter place in ground-3P.PTC SFM
 They built the wedding shelter.

DD-5:39.4

कासा तामा के बोए डेरला मने।
 kasa tama ke boe ɖerla mәне
 CN CASE COMVB PRT
 wedding gifts GOL put together-3P.PTC SFM
They put together the wedding gifts.

DD-5:39.5

हीरा नीला के चँवर फूरला मने।
 hira nila ke tʃɔwər pʰurla mәне
 CN CASE N V PRT
 gold GOL white fan make-3P.PTC SFM
They waved the fan over the gold.

DD-5:39.6

आऊर सबदरा देबी सँगे बीआ करला मने।
 aur subədra debi sāge bia kərla mәне
 CONJ PN POSTP V PRT
 and Subadra Debi with-EMP marry-3P.PTC SFM
They performed the wedding with Subadra Debi.

DD-5:40.1

बीआ करला मने।
 bia kərla mәне
 V PRT
 marry-3P.PTC SFM
They were married.

DD-5:40.2

आऊर "नाई, बाबू तूई बाहीर गड़ ने रा," बोलून बाती तो
 aur naĩ babu tui bahir gəɽ ne ra bolun bati to
 CONJ ADV PN PRON CN POSTP ST V N CONJ
 and nothing Babu you(S)=EMP temple =LOC be-IMP.2P say-CONJ.COMP after thus

बाहीर गड़ ने डेरा दीला मने, राजा रानी के।
 bahir gəɽ ne ɖera dila mәне radza rani ke
 CN POSTP V PRT N N CASE
 temple =LOC give lodgings-3P.PTC SFM king queen GOL

And, after having said, "Babu, you stay here in this temple lodgings," the king gave lodgings to the queen in the temple lodgings.

DD-5:41.1

तो डेरा देतो के, हून कसन करली मने।
 to ɖera deto ke hun kəsən kərli mәне
 CONJ PHRADV PRON RPRON V PRT
 thus give lodgings-CONJ.INC-TEMP she what do-3S.NM.PC SFM
At the time of giving lodgings, what did she do?

DD-5:41.2

"की धोरीई आए की सोवकार आए की राजा आए एके पएचानेएँदे," बोलली
 ki dhōrii ae ki sowkar ae ki radza ae eke pəetʃanēde bolli
 CONJ N EQ CONJ N EQ CONJ N EQ PPRON V V
 or herdsman is.3S or land owner is.3S or king is.3S he-GOL test-1S.F1 say-3S.NM.PC

मने।

māne

PRT

SFM

She said, "Whether he is a shepherd, or he is a landowner, or he is a king, I will test him."

DD-5:41.3

आऊर बारा बानी साग राँदली मने।
 aur bara bani sag rādli māne
 CONJ NUM CLSS N V PRT

and twelve thing vegetables prepare food-3S.NM.PC SFM

And she prepared twelve types of vegetable curry.

DD-5:41.4

एक बानी भात राँदली मने।
 ek bani b^hat rādli māne
 NUM CLSS N V PRT

one thing rice (cooked) prepare food-3S.NM.PC SFM

She prepared one lot of cooked rice.

DD-5:41.5

आऊर गोटोक बानी जानू भाजी नङ्गा चो आमट आए मने।
 aur goṭok bani džanu b^hadzi nəṅga tjo aməṭ ae māne
 CONJ NUM CLSS PRT CN PRT N EQ PRT

and one thing focus dried leafy vegetable =POSS a food dish is.3S SFM

(She prepared) one lot of leafy vegetable aməṭ.

DD-5:41.6

गोटोक बानी चोंडी कन्की चो पेज आए मने।
 goṭok bani tjoḍi kanki tjo pedz ae māne
 NUM CLSS CN PRT N EQ PRT

one thing cracked rice =POSS gruel is.3S SFM

(She prepared) one lot of cracked rice gruel.

DD-5:42.1

“तो राजा आऊर सोवकार होले चोंडी कन्की चो पेज के आऊर
 to radza aur sowkar hole tjoḍi kanki tjo pedz ke aur
 CONJ N CONJ N V CN PRT N CASE CONJ
 thus king and land owner become-CNSUF cracked rice =POSS gruel GOL and

भाजी नङ्गा चो आमट के नी खाए आऊर धोरीई माहरा
 b^hadzi nəṅga tjo aməṭ ke ni k^hae aur d^horii mahra
 CN PRT N CASE NEG V CONJ N N

dried leafy vegetable =POSS a food dish GOL not eat-3S and herdsman Mahara(M)

होले खाएदे," बोलली मने।
 hole k^haede bolli māne
 V V V PRT

become-CNSUF eat-3S.F1 say-3S.NM.PC SFM

She said, "If he's a king or a landowner, he will not eat the cracked rice gruel and the leafy vegetable aməṭ, and if he's a shepherd he will eat."

DD-5:42.2

दीली मने, हून के।
 dili māne hun ke
 V PRT PRON CASE

give-3S.NM.PC SFM he GOL

She gave to him.

DD-5:42.3

आऊर जाते गेली मने, आपलो माएँ बाप घरे, सूबदरा देबी।
 aur dʒate geli mæne aplo maẽ bap gʰære subədra debi
 CONJ V V PRT PRON CN N PN
 and go-CONJ.INC go-3S.NM.PC SFM one's own mother-father house=LOC Subadra Debi
 And Subadra Debi quickly went to her parent's house.

DD-5:43.1

तो जातो के जानू तो डर काजे नी खाए मने, बारा बानी साग
 to dʒato ke dʒanu to dər kadʒe ni kʰæe mæne bara bani sag
 CONJ PHRADV PRT CONJ N POSTP NEG V PRT NUM CLSS N
 then go-CONJ.INC-TEMP focus then fear for not eat-3S SFM twelve thing vegetables

के आऊर एक बानी भात के।
 ke aur ek bani bʰat ke
 CASE CONJ NUM CLSS N CASE
 GOL and one thing rice (cooked) GOL

At the time of (her) going, he does not eat the twelve types of curry and the cooked rice because he's afraid.

DD-5:43.2

भाजी नड़गा चो आमट के खादलो मने।
 bʰadʒi nərga tʃo amət ke kʰadlo mæne
 CN PRT N CASE V PRT
 dried leafy vegetable =POSS a food dish GOL eat-PTC.3S.M SFM
 He ate the leafy vegetable amət.

DD-5:43.3

आऊर चोंडी कन्की चो पेज के खाऊन ऊटलो मने।
 aur tʃõdʒi kənki tʃo pedʒ ke kʰaun uʈlo mæne
 CONJ CN PRT N CASE TR V PRT
 and cracked rice =POSS gruel GOL eat-CONJ.COMP get up-PTC.3S.M SFM
 And having eaten the cracked rice gruel, he got up.

DD-5:44.1

तो ईली मने, सूबदरा देबी।
 to ili mæne subədra debi
 CONJ V PRT PN
 then come-3S.NM.PC SFM Subadra Debi
 Then Subadra Debi came back.

DD-5:44.2

आऊर दकली मने।
 aur dəkli mæne
 CONJ V PRT
 and see-3S.NM.PC SFM
 And she saw.

DD-5:44.3

“ओहो, ए तो धोरीई आए।
 oho e to dʰorii ae
 EXCL PPRON CONJ N EQ
 EXCL(surprise) he thus herdsman is.3S
 "Oho! He is a shepherd.

DD-5:44.4

ईदलो बोड़े राजा चो बेटी मोएँ धोरीई काजे बीआ होलेसे,"
 idlo boṛe radṣa tʃo beṭi moẽ dʰorii kadʒe bia holese
 ADJ ADJ N PRT N PPRON N POSTP V
 this size(LG) important king =POSS daughter I herdsman for become married-1S.PC

बोलली मने।
 bolli mæne
 V PRT
 say-3S.NM.PC SFM

Being the daughter of this important a king I have been married to a shepherd," she said.

DD-5:44.5

आऊर गेली मने।
 aur geli mæne
 CONJ V PRT
 and go-3S.NM.PC SFM

And she went.

DD-5:45.1

"नाई बाबा, ए तो धोरीई माहरा आए।
 nai baba e to dʰorii mahra ae
 PRT N PPRON CONJ N N EQ
 PTSWITCH father he thus herdsman Mahara(M) is.3S
 "Father, he is a Mahara shepherd.

DD-5:45.2

बारा बानी साग राँदले एक बानी भात राँदले नी
 bara bani sag rāḍle ek bani bʰat rāḍle ni
 NUM CLSS N TR NUM CLSS N TR NEG
 twelve thing vegetables prepare food-1S.PTC one thing rice (cooked) prepare food-1S.PTC not

खादलो, भाजी नड़गा चो आमट आऊर चोंडी कन्की चो पेज के
 kʰadlo bʰadʒi nṛga tʃo aməṭ aur tʃōḍi kənki tʃo pedʒ ke
 V CN PRT N CONJ CN PRT N CASE
 eat-PTC.3S.M dried leafy vegetable =POSS a food dish and cracked rice =POSS gruel GOL

खादलो, एचो काजे मोएँ नी रोएँ।
 kʰadlo eṭʃo kadʒe moẽ ni roẽ
 V POSSPRON POSTP PPRON NEG ST
 eat-PTC.3S.M he=POSS for I not stay-1S

I prepared twelve vegetable curries and rice (and) he didn't eat (them), he ate the cracked rice gruel and the leafy vegetable aməṭ, I won't stay with him.

DD-5:45.3

तो एके देस नीकरा कर," बोलली।
 to eke des nikra kər bolli
 CONJ PPRON N V V V
 thus he-GOL country leave-CAUS do say-3S.NM.PC

Expel him from the country," she said.

DD-5:46.1

तो "ओहो," बोललो मने।
 to oho bollo mæne
 CONJ EXCL V PRT
 then EXCL(surprise) say-PTC.3S.M SFM
 Then he (the king) said, "Oho!"

DD-5:46.2

सारी सहर डीडरा पोडली लापी लापी डारा बूलली मने.
 sari səhər d̪iːd̪ra poɽli lapi lapi ɖara bulli mənə
 CN N V CN N V PRT
 citizens letter read-3S.NM.PC far and wide news walk around-3S.NM.PC SFM

The city citizens read the letter, the news was sent far and wide.

DD-5:46.3

“धोरीई माहरा आए।
 d̪ʰorii mahra ae
 N N EQ

herdsman Mahara(M) is.3S

"He is a Mahara shepherd.

DD-5:46.4

एके देस नीकरा करेंदे।
 eke des nikra kərəde
 PPRON N V V

he-GOL country leave-CAUS do-1S.F1

I will expel him from the country.

DD-5:46.5

ए काहाँ चो चोरून आनू रोलो, जोंदरा के," बोललो
 e kahā tʃo tʃorun anu rolo dʒōdra ke bollo
 PPRON REL PRT V V N CASE V
 he where =POSS steal-CONJ.COMP bring-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M corn GOL say-PTC.3S.M

मने, राजा।
 mənə radʒa
 PRT N
 SFM king

From whence having stolen he brought the corn?" he (the king) said.

DD-5:47.1

तो ऊसनी पासे गोदोक राजा चो मन्तरी रोए मने।
 to usni pase goɖok radʒa tʃo məntri roe mənə
 CONJ ADV ADV NUM N PRT N ST PRT

then like that-EMP later one king =POSS wise person be-3S SFM

Just like that, later, there was one wise friend of the king.

DD-5:47.2

तो गेलो मने।
 to gelo mənə
 CONJ V PRT

then go-PTC.3S.M SFM

Then he went.

DD-5:47.3

“दक हो, तूई कोन देस चो आस जाले सोवकार आस की गरीब आस
 dək ho tui kon des tʃo as dʒale sowkar as ki gərib as
 V VOC PRON INTPRON N PRT EQ ADV N EQ CONJ ADJ EQ
 look Friend! you(S)=EMP which country =POSS is.2S if land owner is.2S or poor is.2S

जाले, तो बारा बानी साग एक बानी भात के नी खादलीस,
 dʒale to bara bani sag ek bani bʰat ke ni kʰadlis
 ADV CONJ NUM CLSS N NUM CLSS N CASE NEG V
 if thus twelve thing vegetables one thing rice (cooked) GOL not eat-2S.PTC

भाजी नड़गा चो आमट आऊर चोंडी कन्की चो पेज के खादलीसा।
 b^hadzi nərga tʃo aməɽ aur tʃõɽi kənki tʃo pedʒ ke k^hadlis
 CN PRT N CONJ CN PRT N CASE V

dried leafy vegetable =POSS a food dish and cracked rice =POSS gruel GOL eat-2S.PTC

"Look here friend, whatever country you're from, whether you're a landowner or poor (I don't care) (but) you didn't eat the twelve types of vegetable curry and the rice, you ate the leafy vegetable **aməɽ** and the cracked rice gruel and now the king will exile you.

DD-5:47.4

एबे राजा साहब तूके देस नीकरा बरकास करूआएबे।
 ebe radʒa sahəb tuke des nikra bərkas kəruaəbe
 ADV N N PRON N CN V

now king gentleman you(S)=GOL country exile do-3S.F2-AB

Now the king will exile you.

DD-5:47.5

तो काए बोलसे की ईलो जाले कचरी हल ने।
 to kae bolse ki ilo dzale kəʃri həl ne
 CONJ REL V CONJ V ADV CN PRT

then what say-2S.F1 or come-PTC.3S.M when courthouse EchoQn

So, what will you say when he comes to the courthouse?

DD-5:47.6

"नाई, मोएँ तो इतलो बोड़े सोवकार चो बेटा आएँ।
 nai moẽ to itlo boɽe sowkar tʃo beɽa aẽ
 PRT PPRON CONJ ADJ ADJ N PRT N EQ

PTSWITCH I thus this much big land owner =POSS son is.1S

(Say this), "I am the son of a big landowner.

DD-5:47.7

मोएँ भाजी नड़गा चो आमट के चोंडी कन्की चो पेज नी
 moẽ b^hadzi nərga tʃo aməɽ ke tʃõɽi kənki tʃo pedʒ ni
 PPRON CN PRT N CASE CN PRT N NEG

I dried leafy vegetable =POSS a food dish GOL type of cracked grain =POSS gruel not

खाऊ रोले।

k^hau role

V

eat-CONJ.COMP-be-1S.PTC

I had not eaten the leafy vegetable **aməɽ** and the cracked rice gruel.

DD-5:47.8

कसन ने तूचो बेटी खोआली," बोलून ऊलटा कानून धर,"
 kəsən ne tutʃo beɽi k^hoali bolun ulɽa kanun d^hər
 ADV POSSPRON N V V COMVB

how=LOC you(S)=POSS daughter eat-CAUS-3S.NM.PC say-CONJ.COMP reverse around

बोललो

bollo

V

मने।

məne

PRT

say-PTC.3S.M SFM

How come your daughter fed me this?" having said, reverse it back (on him)," he said.

DD-5:48

तेबे "हाँ," बोललो मने।
 tebe hā bollo māne
 CONJ EXCL V PRT
 then EXCL of agreement say-PTC.3S.M SFM
 Then he (the shepherd) said, "Okay."

DD-5:49.1

ए राजा जानू झूली पाईक पोटालो मने, सारी सहर डीडरा पोड़ली
 e radʒa dʒanu dʒʰuli paik poʈalo māne sari səhər ɖʰiɖra poʈli
 PRON N PRT N V PRT CN N V
 this person king focus king's police send-PTC.3S.M SFM citizens letter read-3S.NM.PC

लापी लापी डारा बूलली।
 lapi lapi ɖara bulli
 CN N V

far and wide news walk around-3S.NM.PC

This king sent the police, the city citizens read the letter, the news was sent far and wide.

DD-5:49.2

देस देस ने चीठी पोटालो के बोसला मने, कचरी अदालत थाने।
 des des ne tʃiʰi poʈalo ke bosla māne kəʃri ədalət thāne
 N N POSTP N PHRADV V PRT CN N
 country country =LOC letter send-PTC.3S.M-TEMP sit-3P.PTC SFM meeting place place=LOC
 At the time the letter was sent throughout the country, they sat at the meeting place.

DD-5:50.1

बोसतो के "कसन रे धोरीई माहरा तूई "सोवकार आएँ," बोललीस
 bosto ke kəsən re dʰorii mahra tui sowkar aẽ bollis
 PHRADV RPRON VOC N N PRON N EQ V
 sit-CONJ.INC-TEMP what friend! herdsman Mahara(M) you(S)=EMP land owner is.1S say-2S.PTC

आऊर ठगलीस आऊर मोचो बेटी के बीआ होलीस।
 aur tʰəglis aur motʃo beʈi ke bia holis
 CONJ V CONJ POSSPRON N CASE V

and deceive-2S.PTC and I=POSS daughter GOL become married-2S.PTC

At the time of sitting down, "How come, friend, Mahara shepherd, you said, "I am a landowner," and you deceived (us) and you married my daughter.

DD-5:50.2

तूई काहाँ चो जोदरा के चोरून आनू रोलीस,
 tui kahā tʃo dʒōdra ke tʃorun anu rolis
 PRON REL PRT N CASE V V
 you(S)=EMP where =POSS corn GOL steal-CONJ.COMP bring-CONJ.COMP-be-2S.PTC

बोललो मने।
 bollo māne
 V PRT
 say-PTC.3S.M SFM

From whence had you stolen and brought the corn?" he said.

DD-5:50.3

"नाई माहापोरू, मोएँ तो सोवकार चो बेटा आएँ, मोएँ केबी नी
 nai mahaporu moẽ to sowkar tʃo beʈa aẽ moẽ kebi ni
 PRT EXCL PPRON CONJ N PRT N EQ PPRON COMADV
 PTSWITCH EXCL(respect) I thus land owner =POSS son is.1S I never

खाऊ रोले गूनु “मोएँ खाएँदे,” बोलले।
 k^hau role gunu moē k^haēde bolle
 V CONJ PPRON V V

eat-CONJ.COMP-be-1S.PTC therefore I eat-1S.F1 say-1S.PTC

"Lord, I am a landowner's son. I had never eaten (such food) therefore I said, "I will eat."

DD-5:50.4

तूचो बेटी सूबदरा देबी मके कसन काजे दीली?
 tutʃo beʃi subədɾa debi məke kəsən kəʒe dili
 POSSPRON N PN PRON RPRON V

you(S)==POSS daughter Subadra Debi I-GOL why give-3S.NM.PC

Why did your daughter, Subadra Debi, give (it) to me?

DD-5:50.5

तो आई दादी दिन ले तो मोएँ खाऊन नी रोले।
 to ai dadi din le to moē k^haun ni role
 CONJ CN N MKR CONJ PPRON V

thus grandparents day =SRC thus I eat-CONJ.COMP-not-be-1S.PTC

From my grandparents' day I had not eaten (that).

DD-5:50.6

तूचो बेटी के धर मोचो जोंदरा के मोके देसा।
 tutʃo beʃi ke d^hər motʃo dʒōdɾa ke moke des
 POSSPRON N CASE TR POSSPRON N CASE PPRON V

you(S)==POSS daughter GOL take hold I=POSS corn GOL I-GOL give-2S.IMP

Take your daughter, give me my corn!

DD-5:50.7

गोटोक जोंदरा ने तो दूई ठान बाएले मीरदे।
 goʈok dʒōdɾa ne to dui t^han baele mirde
 NUM N CASE CONJ NUM CLSS N V

one corn =MAN thus two thing wife be available-3P.F1

With one cob of corn two wives will be available.

DD-5:50.8

काए करेदे गूनुक," बोललो मने।
 kae kərəde gunuk bollo mæne
 REL V CONJ V PRT

what do-1S.F1 therefore say-PTC.3S.M SFM

Perhaps I'll do that," he said.

DD-5:50.9

“ओहो,” बोललो मने।
 oho bollo mæne
 EXCL V PRT

EXCL(surprise) say-PTC.3S.M SFM

He (the king) said, "Oho!"

DD-5:50.10

आऊर पासे “नाई, आजले सूबदरा देबी के समजाएँदे।
 aur pase nai adʒle subədɾa debi ke səmdʒaēde
 CONJ ADV PRT ADV PN CASE V

and later PTSWITCH today=SRC Subadra Debi GOL explain-1S.F1

And later he said, "From today I will make Subadra Debi understand.

DD-5:50.11

असतीर ने करासे आऊर खाहासे," बोललो मने।
 əstir ne kərase aur kʰahase bollo məne
 N POSTP V CONJ V V PRT
 contentment =LOC do-2P.F1 and eat-2P.F1 say-PTC.3S.M SFM
You will live and eat in contentment," he said.

DD-5:51

आऊर राजा जानू राज गादी गेलो मने।
 aur radʒa dʒanu radʒ gadi gelo məne
 CONJ N PRT CN V PRT
 and king focus reigning over country go-PTC.3S.M SFM
And the king ruled over the country.

DD-5:52

हूत्ली तो आए।
 hutli to ae
 ADV CONJ EQ
 that small amount thus is.3S
That's all.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADV	=	compound adverb
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive

INTPRON	=	interrogative pronoun
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative